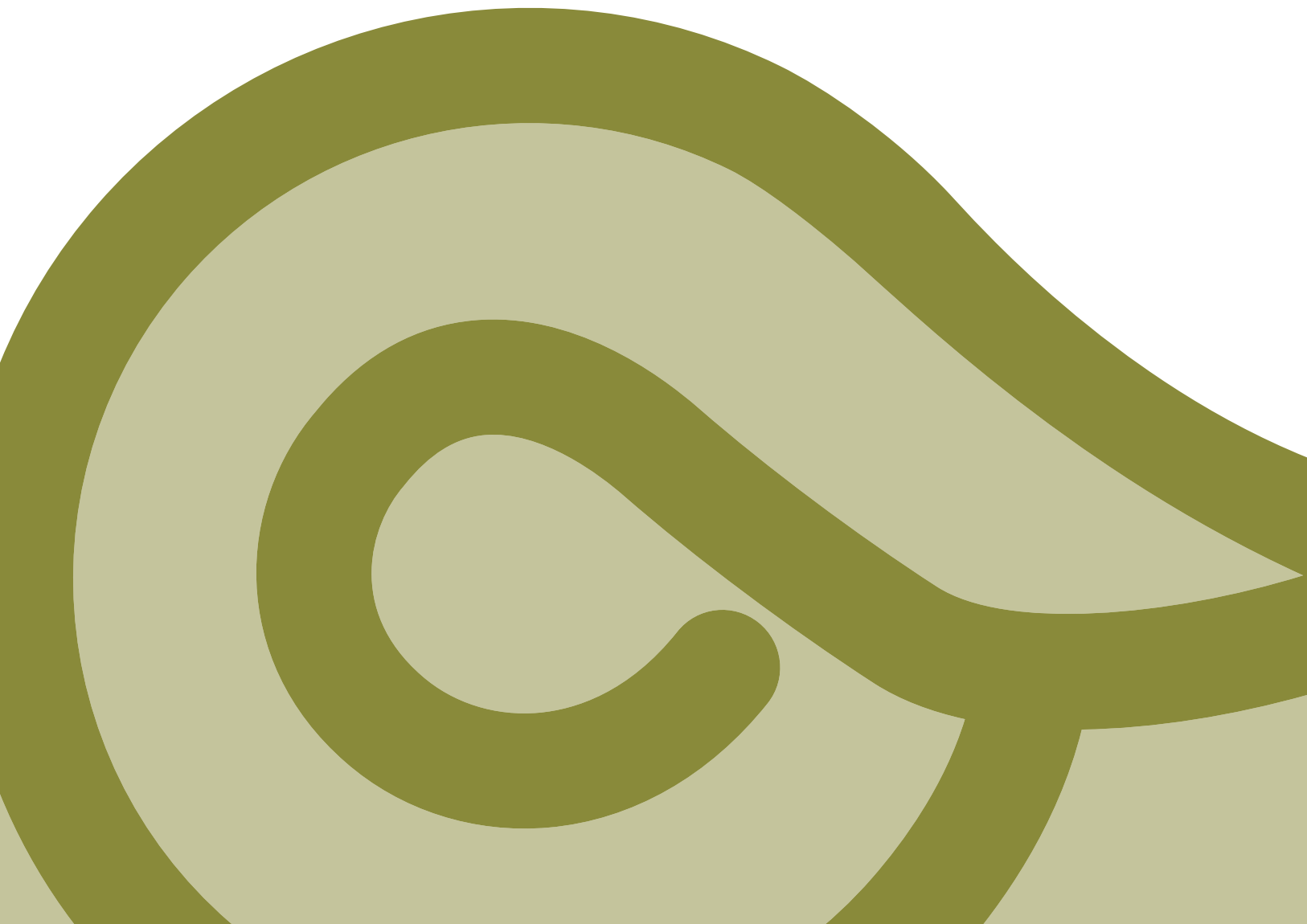


NA'O INTERAMERIKANA YOLB'ET Q'AMAL, CHJON IXH
TB'AJIN TA B'UJUN NEJU WUTS TA XHUJ
"NA'O TE B'ELEM DO PARA"



Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer
"Convención de Belém do Pará"





LOS ESTADOS PARTES DE LA PRESENTE CONVENCIÓN,

RECONOCIENDO que el respeto irrestricto a los derechos humanos ha sido consagrado en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y reafirmado en otros instrumentos internacionales y regionales;

AFIRMANDO que la violencia contra la mujer constituye una violación de los derechos humanos y las libertades fundamentales y limita total o parcialmente a la mujer el reconocimiento, goce y ejercicio de tales derechos y libertades;

PREOCUPADOS porque la violencia contra la mujer es una ofensa a la dignidad humana y una manifestación de las relaciones de poder históricamente desiguales entre mujeres y hombres;

RECORDANDO la Declaración sobre la Erradicación de la Violencia contra la Mujer, adoptada por la Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, y afirmando que la violencia contra la mujer trasciende todos los sectores de la sociedad independientemente de su clase, raza o grupo étnico, nivel de ingresos, cultura, nivel educacional, edad o religión y afecta negativamente sus propias bases;

CONVENCIDOS de que la eliminación de la violencia contra la mujer es condición indispensable para su desarrollo individual y social y su plena e igualitaria participación en todas las esferas de vida, y

CONVENCIDOS de que la adopción de una convención para prevenir, sancionar y erradicar toda forma de violencia contra la mujer, en el ámbito de la Organización de los Estados Americanos, constituye una positiva contribución para proteger los derechos de la mujer y eliminar las situaciones de violencia que puedan afectarlas,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

CAPITULO I **DEFINICION Y AMBITO DE APLICACION**

Artículo 1

Para los efectos de esta Convención debe entenderse por violencia contra la mujer cualquier acción o conducta, basada en su género, que cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico a la mujer, tanto en el ámbito público como en el privado.



KYE ESTADOS KYAQIL CHMOLKIB' TA TSMA' JALO'W TE NA'O,

OTSQILAL te nimb'il ta ts'ib'al b'antun kye oqlenj xhjal axh b'inchan ky'iwlal axh toj ta kawb'il ta Declaracion Amerikana kye Oqlenj ixh tidi b'inchal Tb'an te xhinq ixh ta Declaracion Universal kye Oqlenj Xhjal ixh kotxetma' to juntel tume'l makb'il pe' tx'otx'il ixh toj tnam;

TSYUNTEL ta b'ujun neju wuts ta xhuj b'inchal nya b'inchal nimb'il kye oqlenj xhjal ixh kye pujlib'il b'anech ixh tb'ajin kyaqil o jun te plaj ta xhuj te otsqilal, achb'en ixh axh b'inchal oqlenj ixh pujlib'il kyaqil b'inchet.

KYEB'ISUN tequ ta b'ujun neju wuts ta xhuj ma jun kixb'i ta tlimal xhjal ixh nkotxetma' kye tume'l tb'an ajnab'il junxhi txol kye xhuj ixh kye xhinq.

KYNA'A ta Declaracion tib'aj Tb'ajin ta B'ujun nej wuts ta xhuj, b'inchet to Winqi'l jwe'il ta Chmol alo' Kexhel xhjal Xhi Interamerikana kye xhuj, ixh ma tsyuntel ta b'ujun nej ta xhuj inxhi ky'iy kyaqil tume'l xhjalil tse'n ma xhjal, xhjanil o k'loj xhplaj, tume'l its', nab'l xhjalil, tume'l xhnaq'tsan, aqb'i o okslab'il ixh imalel kytlo'k;

NA'ONTEL te ts'elju ta b'ujun nej ta xhuj ma tume'lil b'an kyky'iy tjunal ixh kyaqil ixh tb'anaxh e tume'l wuts atkwin to kyaqil tume'l ta its', ixh

NA'ONTEL te tsajoyi axh to tsaqb'en tq'o na'o to yolb'et q'amal, chjon ixh tb'aji kyaqil tume'l te b'ujun nej ta xhuj, te amb'il ta K'loj kye Estados Amerikanos, b'inchalju jun ta b'anaxh onil to kutk'en kye oqlenj ta xhuj ixh tb'aji kye tume'l te b'ujun to b'antu chukun,

TO NA'O to xhi:

TB'II TSE'N NA'O IXH TSYETEL AMB'IL B'INCHAL

Tajlal jun

To b'inchet te jalu Na'o ma b'an kyib'in to b'ujun nej ta xhuj tich' b'inchal tse'n wuts, b'inchet ta xhuj ixh xhinq, b'inchal chmi, chukunel o impajin ta chijil, ch'anel o nab'l ta xhuj, to amb'il to kyaqil tume'l tse'n te ewa'.



Artículo 2

Se entenderá que violencia contra la mujer incluye la violencia física, sexual y psicológica:

- a. que tenga lugar dentro de la familia o unidad doméstica o en cualquier otra relación interpersonal, ya sea que el agresor comparta o haya compartido el mismo domicilio que la mujer, y que comprende, entre otros, violación, maltrato y abuso sexual;
- b. que tenga lugar en la comunidad y sea perpetrada por cualquier persona y que comprende, entre otros, violación, abuso sexual, tortura, trata de personas, prostitución forzada, secuestro y acoso sexual en el lugar de trabajo, así como en instituciones educativas, establecimientos de salud o cualquier otro lugar, y
- c. que sea perpetrada o tolerada por el Estado o sus agentes, donde quiera que ocurra.

CAPITULO II DERECHOS PROTEGIDOS

Artículo 3

Toda mujer tiene derecho a una vida libre de violencia, tanto en el ámbito público como en el privado.

Artículo 4

Toda mujer tiene derecho al reconocimiento, goce, ejercicio y protección de todos los derechos humanos y a las libertades consagradas por los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Estos derechos comprenden, entre otros:

- a. el derecho a que se respete su vida;
- b. el derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral;
- c. el derecho a la libertad y a la seguridad personales;
- d. el derecho a no ser sometida a torturas;
- e. el derecho a que se respete la dignidad inherente a su persona y que se proteja a su familia;
- f. el derecho a igualdad de protección ante la ley y de la ley;
- g. el derecho a un recurso sencillo y rápido ante los tribunales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos;
- h. el derecho a libertad de asociación;
- i. el derecho a la libertad de profesar la religión y las creencias propias dentro de la ley, y
- j. el derecho a tener igualdad de acceso a las funciones públicas de su país y a participar en los asuntos públicos, incluyendo la toma de decisiones.



Tajlal kab'e

Ma kyib'in to b'ujun nej ta xhuj tojel ta b'ujun chijil, ch'anel ixh nab'l:

- a. to atel kuten tojel ta xhjalil o junxh wab'il o junxhi juntel tume'l te jun xhjal, jo te tb'ajel b'ujun wab'en o ate sipale' te tomoj tanamil ta xhuj, ixh te kyib'in, tjuntel, b'ujun, kixb'i ixh chukun ch'anel;
- b. to at kuten tanamil ixh b'inchal tojel to junxhi xhjal ixh to makyib'in, txol juntel, nya b'inchal nimb'il, chukun ch'anel, jits'b'il, kayjel xhjal, tlajo'b'inchal ch'anel, eq'al ixh k'anel wuts ch'anel to luwar te aq'nan, atsun tse'n ja xhnaq'tsan, ja q'ana'l tich' juntel luwar, ixh
- c. axh ma tsaqb'en o tganel te Nejnol tnam o kawb'il, ja'ch tb'ajel.

TB'I II OQLENJ KOLO'B'IL

Tajlal oxh

Kyaqil xhuj at toqlenj jun ta its' pujlib'il te b'ujun, axh te amb'il kyaqil tume'l tse'n te ewa'.

Tajlal kyaj

Kyaqil xhuj at oqlenj te otsqilal, achb'en, b'inchal ixh kutk'en te kyaqil kye oqlenj xhjal ixh tsaqpib'il b'inchal tsaqb'enqu ta kawb'il kye b'inchal tanamil e pe' tx'otx'il tib'aj oqlenj xhjal. Jalu oqlenj kyib'in, txol juntel:

- a. te oqlenj ma nimb'il ta chunglal;
- b. te oqlenj ma nimb'il tchijil, niky' ixh tume'l its';
- c. te oqlenj ta tsaqpib'il ixh ta tsyumel te xhjal;
- d. te oqlenj nya b'inchal okxh on jits'b'il;
- e. te oqlenj ma nimb'il tlimal tume'l txhjal ixh ma kutk'en txhjalil;
- f. te oqlenj tume'l wuts te kutk'en nej ta kawb'il ixh ta kawb'il;
- g. te oqlenj a jun onil galanju ixh junixi nej kye kyjastisb'il b'anaxh, ja' kolo'b'il nej to nya b'inchal nimb'il kyoqlenj;
- h. te oqlenj pujlib'il chmolkib';
- i. te oqlenj ta pujlib'il te atel jun okslab'il ixh kye oksla' te tojel ta kawb'il, ixh
- j. te oqlenj at tume'l wuts tume'l te okx ets tidi b'inchal tojb'a xhjel jun iqts' ta pais ixh atkwil kye chiklen te nejnol tnam, pujlib'il xhjel te nejel axh yolin to kyaqil tume'l.



Artículo 5

Toda mujer podrá ejercer libre y plenamente sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales y contará con la total protección de esos derechos consagrados en los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Los Estados Partes reconocen que la violencia contra la mujer impide y anula el ejercicio de esos derechos.

Artículo 6

El derecho de toda mujer a una vida libre de violencia incluye, entre otros:

- a. el derecho de la mujer a ser libre de toda forma de discriminación, y
- b. el derecho de la mujer a ser valorada y educada libre de patrones estereotipados de comportamiento y prácticas sociales y culturales basadas en conceptos de inferioridad o subordinación.

CAPÍTULO III DEBERES DE LOS ESTADOS

Artículo 7

Los Estados Partes condenan todas las formas de violencia contra la mujer y convienen en adoptar, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, políticas orientadas a prevenir, sancionar y erradicar dicha violencia y en llevar a cabo lo siguiente:

- a. abstenerse de cualquier acción o práctica de violencia contra la mujer y velar por que las autoridades, sus funcionarios, personal y agentes e instituciones se comporten de conformidad con esta obligación;
- b. actuar con la debida diligencia para prevenir, investigar y sancionar la violencia contra la mujer;
- c. incluir en su legislación interna normas penales, civiles y administrativas, así como las de otra naturaleza que sean necesarias para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer y adoptar las medidas administrativas apropiadas que sean del caso;
- d. adoptar medidas jurídicas para conminar al agresor a abstenerse de hostigar, intimidar, amenazar, dañar o poner en peligro la vida de la mujer de cualquier forma que atente contra su integridad o perjudique su propiedad;
- e. tomar todas las medidas apropiadas, incluyendo medidas de tipo legislativo, para modificar o abolir leyes y reglamentos vigentes, o para modificar prácticas jurídicas o consuetudinarias que respalden la persistencia o la tolerancia de la violencia contra la mujer;
- f. establecer procedimientos legales justos y eficaces para la mujer que haya sido sometida a violencia, que incluyan, entre otros, medidas de protección, un juicio oportuno y el acceso efectivo a tales procedimientos;
- g. establecer los mecanismos judiciales y administrativos necesarios para asegurar que la mujer objeto de violencia tenga acceso efectivo a resarcimiento, reparación del daño u otros medios de compensación justos y eficaces, y



Tajlal jwe'

Kyaqil xhuj b'ant b'inchal pujlib'il ixh pujli kyoqlenj sib'iles, yoltume'l, ta aq'nan tominel, kyaqil tume'l ixh nab'l xhjalil axh at kyaqil kutk'en kyoqlenj ky'iwlal kye b'inchal tanamil e pe'tx'otx'il tib'aju oqlenj xhjal. KYe Estados kyaqil Chmolkib' otsqilet ta b'ujun nej ta xhuj tilo' tgan ixh ts'el b'inchal kyoqlenj.

Tajlal kaq

Te oqlenj te kyaqil xhuj jun ta its' tsaqib'il te b'ujun kyokx, txol juntel:

- a. te oqlenj te kyaqil xhuj ma b'inchal pujlib'il te kyaqil tume'l te xhmayin, ixh
- b. te oqlenj ta xhuj b'inchal nimb'il ixh xhnaqts'an pujlib'il tajawil kawal wuts ixh b'inchal to kyaqil tume'l ixh nab'l xhjalil tume'lil at japin axh b'inchal loq'ol.

TB'I III TB'ANT B'INCHAL KYE ESTADOS

Tajlal wuq

Kye Estados Partes axh qanb'en kyaqil kye tume'l te b'ujun nej ta xhuj nej ta xhuj ixh tgan nk'a, to kyaqil kye txolil b'inchal te ixh tilo' dilaciones, yoltume'l tma' kotsyun, chjol ixh tb'aji b'ujun ixh matxiti elni:

- a. nya atkwi b'inchal tich' tb'ajel te b'ujun nej ta xhuj ixh kutk'e to kye kawb'il, kyaq'anel, xhjal aq'nan ixh kawb'il e ja nejnel tnam te chojunantib' jalu tb'ajel.
- b. b'inchal tume'l nab'lin to yolb'et q'amal, jyontel ixh chjol ta b'ujun nej ta xhuj;
- c. kyokx tkawb'il tojel tume'l alob'il impajin, sib'iles ixh aq'anel, atsun tse'n tb'an kok'anel to yolb'et q'amal, chjon ixh tb'aji ta b'ujun nej ta xhuj ixh b'inchal malb'il aq'anel axh tume'l;
- d. b'inchal malb'il kawb'il to konminar te b'inchal il to kotsyun te chukun, xob'al, kixb'i, chukun o onqu ta xob'ajil ta chunqlal ta xhuj te alchaqkye tgan b'inchal ta chijil o kyaqil at;
- e. nk'anel kyaqil kye malb'il ten xhjal, kyokx malb'il te tip kawb'il, to txexpu o ts'el kawb'il ixh kawb'ilqe ixh alob'il te kutenqu, o txexpu tb'nchal kawb'il o xhjanil kyonin to at tume'l b'ujun nej ta xhuj;
- f. kutenqu tb'ant b'inchal b'anax ixh gala tume'l ta xhuj to b'inchal b'ujun, to at juntel, malb'il kutk'en, jun stis galanju ixh kyokx gala to b'inchal;
- g. kutenqu kye txolil kawb'il ixh aq'anel okenel to tsyuntel ta xhuj b'inchal te b'ujun at te okxets ta ajb'inchal, jawel te chukun u juntel txolil onil kab'al ixh galanju, ixh



- h. adoptar las disposiciones legislativas o de otra índole que sean necesarias para hacer efectiva esta Convención.

Artículo 8

Los Estados Partes convienen en adoptar, en forma progresiva, medidas específicas, inclusive programas para:

- a. fomentar el conocimiento y la observancia del derecho de la mujer a una vida libre de violencia, y el derecho de la mujer a que se respeten y protejan sus derechos humanos;
- b. modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, incluyendo el diseño de programas de educación formales y no formales apropiados a todo nivel del proceso educativo, para contrarrestar prejuicios y costumbres y todo otro tipo de prácticas que se basen en la premisa de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los géneros o en los papeles estereotipados para el hombre y la mujer que legitiman o exacerban la violencia contra la mujer;
- c. fomentar la educación y capacitación del personal en la administración de justicia, policial y demás funcionarios encargados de la aplicación de la ley, así como del personal a cuyo cargo esté la aplicación de las políticas de prevención, sanción y eliminación de la violencia contra la mujer;
- d. suministrar los servicios especializados apropiados para la atención necesaria a la mujer objeto de violencia, por medio de entidades de los sectores público y privado, inclusive refugios, servicios de orientación para toda la familia, cuando sea del caso, y cuidado y custodia de los menores afectados;
- e. fomentar y apoyar programas de educación gubernamentales y del sector privado destinados a concientizar al público sobre los problemas relacionados con la violencia contra la mujer, los recursos legales y la reparación que corresponda;
- f. ofrecer a la mujer objeto de violencia acceso a programas eficaces de rehabilitación y capacitación que le permitan participar plenamente en la vida pública, privada y social;
- g. alentar a los medios de comunicación a elaborar directrices adecuadas de difusión que contribuyan a erradicar la violencia contra la mujer en todas sus formas y a realzar el respeto a la dignidad de la mujer;
- h. garantizar la investigación y recopilación de estadísticas y demás información pertinente sobre las causas, consecuencias y frecuencia de la violencia contra la mujer, con el fin de evaluar la eficacia de las medidas para prevenir, sancionar y eliminar la violencia contra la mujer y de formular y aplicar los cambios que sean necesarios, y
- i. promover la cooperación internacional para el intercambio de ideas y experiencias y la ejecución de programas encaminados a proteger a la mujer objeto de violencia.



h. b'inchal tume'l alob'il o juntel tb'an okenel b'anax jalu Na'o.

Tajlal wajxhaq

Kye Estados kyaqil Chmolkib' na'ontel to tsajoyi ta tsaqb'en, te tume'l ky'iy, malb'il gala, kape aq'unl to:

- a. nimsal te otsqilal ixh ta alo' k'ened te oqlenj ta xhuj jun ta its' pujlib'il te b'ujun, ixh te oqlenj ta xhuj ma nimb'il ixh kutk'en kyoqlenj xhjal;
- b. txexpunel kye tajawil kyaqil nab'l xhjalil te wuts kye xhinq ixh xhuj, kyokx te aq'unl te xhnaqts'al b'an ixh nya b'ant to kyaqil tume'l xhnaqts'al, b'inchal twuts chukun ixh xhjanil ixh kyaqil juntel tib' te b'inchal ne'k o nim te tich' te xhuj ixh xhinq kye u'j yak'u wuts te xhinq ixh ta xhuj ji ta b'ujun nej ta xhuj.
- c. nimsal ta xhnaqts'al ixh yolil nim te xhjalul te nejnol tnam te stis, polisiy ixh kyaqil aq'nanel b'inchal ta kawb'il, atsun tse'n kye xhjalul at iqts' ta b'inchal kye yoltume'l te yolb'et q'amal, chjol ixh tb'ajin ta b'ujun nej ta xhuj;
- d. tq'o kye xhnaqts'al gala tume'l b'ant okenel ta xhuj te makb'il te b'ujun, to txolil tume'l k'loj nejnol tnam ixh ten, ja ewa', aq'nan kyib'in to kyaqil xhjalil, tojb'a tganel, ixh kutk'en ixh kolo'b'il kye ch'in chukunel;
- e. nimsal ixh onil aq'unl te xhnaqts'al nejnol tnam ixh ten b'inchet niky' kyaqil xhjal tib'aj kye q'oj tume'lil ta b'ujun nej ta xhuj, kye txolil b'anax ixh kob'inchan tume'l;
- f. tq'o ta xhuj lajb'il te b'ujun kyokx ta aq'unl gala' q'anax ixh xhnaqts'al te okx atkwin b'anax ta its' kyaqil, ten ixh kyaqil tume'l;
- g. inchituskin kye txolil te pakb'al to b'inchal alob'il b'anax eklemax yolil te onil tb'ajin ta b'ujun nej ta xhuj to kyaqil kytume'l ixh nimsal te nimb'il ta ten tlimal ta xhuj;
- h. ajb'inchal ta jyontel ixh chmet te ajlal ixh axh tq'o' yol gala' tib'aj kye tbajel kye b'ujun, tequ b'inchal ixh tequ tume'l ta b'ujun nej ta xhuj, b'anchal k'ened tganel kye malb'il to yolb'et q'amal, chjon ixh kunaj ta b'ujun nej ta xhuj ixh ma b'anchal ixh b'inchal kye tx'exb'e ma b'an kokenel, ixh
- i. yukb'en ta chmolkib' internacional tx'expu te niky' ixh otsqilal ixh tb'anchal te aq'unl b'etel to kutk'en ta xhuj lajb'il te b'ujun.



Artículo 9

Para la adopción de las medidas a que se refiere este capítulo, los Estados Partes tendrán especialmente en cuenta la situación de vulnerabilidad a la violencia que pueda sufrir la mujer en razón, entre otras, de su raza o de su condición étnica, de migrante, refugiada o desplazada. En igual sentido se considerará a la mujer que es objeto de violencia cuando está embarazada, es discapacitada, menor de edad, anciana, o está en situación socioeconómica desfavorable o afectada por situaciones de conflictos armados o de privación de su libertad.

CAPITULO IV MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCION

Artículo 10

Con el propósito de proteger el derecho de la mujer a una vida libre de violencia, en los informes nacionales a la Comisión Interamericana de Mujeres, los Estados Partes deberán incluir información sobre las medidas adoptadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer, para asistir a la mujer afectada por la violencia, así como sobre las dificultades que observen en la aplicación de las mismas y los factores que contribuyan a la violencia contra la mujer.

Artículo 11

Los Estados Partes en esta Convención y la Comisión Interamericana de Mujeres, podrán requerir a la Corte Interamericana de Derechos Humanos opinión consultiva sobre la interpretación de esta Convención.

Artículo 12

Cualquier persona o grupo de personas, o entidad no gubernamental legalmente reconocida en uno o más Estados miembros de la Organización, puede presentar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos peticiones que contengan denuncias o quejas de violación del artículo 7 de la presente Convención por un Estado Parte, y la Comisión las considerará de acuerdo con las normas y los requisitos de procedimiento para la presentación y consideración de peticiones estipulados en la Convención Americana sobre Derechos Humanos y en el Estatuto y el Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.



Tajlal b'eljoj

To tsajoyi kye malb'il tgan tma' jalu tb'i, kye Estados kyaqil Chmolkib' aten tume'l kyib'isun te chukun ta b'ujun te tb'ant apajil ta xhuj axh te otsqime, txol juntel, txhjalil, to xhplaj, te b'eton, to its' telo' u'j. To na'al ta xhuj ma lajb'il te b'ujun tojb'a ate' tx'ixt, kox, ne'k aqb'i, b'ix o tilo' tomin ma na'j o its'tel tb'ajel q'ojel to ub'l o kalo'n ttsaqpib'il.

TB'IV TXOLIL TUME'L INTERAMERIKANOS TE KUTK'EN

Tajlal lajoj

To ajb'inchal te kutk'en te oqlenj ta xhuj jun ta its'tel pujlib'il te b'ujun, to tma' nacionales ta Kexhel Interamerikanas te kye Xhuj, kye Estados kyaqil Chmolkib' ma b'an okx pakb'al tma' tib'aj kye malb'il b'inchal te yolb'et q'amal ixh tb'ajin ta b'ujun nej ta xhuj, to kutk'en ta xhuj ima'lil to b'ujun, atsun tse'n tib'aj kye q'oj to k'enel to b'inchal tb'ajen ixh txolil onil ta b'ujun nej ta xhuj.

Tajlal lajoj jun

Kye Estados kyaqil Chmolkib' to jalu Na'o ixh ta Kexhel Interamerikana te Xhuj, b'antun tganil ta Korte Interamerikana te Oqlenj Xhjal tma' chmoltip tib'aj tq'o' tb'i te jalu Na'o

Tajlal lajoj kab'e

Tich' xhjal o k'loj kye xhjal, o k'loj nya nejnel tnam axhju otsqilal te jun o b'ampo Estados ate' ta K'loj, tb'ant tq'o' ta Kexhel Interamerikana te Oklenj Xhjal kye tqani to at qanilstis o yol te b'ujun te tajlal wuq te tsma' jalo'w Na'o to jun Estado kyaqil Chmolkib', ixh ta Kexhel ajyolil kye na'al te kotxetma' kye alob'il ixh kye tganel te b'inchal kotxetma' ixh na'alte te tqanin matxetma' ta Na'o Amerikana tib'aj kye Oqlenj Xhjal ixh te Tyolkawb'il ixh te Xilenkawb'il ta Kexhel ajyol Interamerikana te Oqlenj Xhjal.



CAPÍTULO V DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 13

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la legislación interna de los Estados Partes que prevea iguales o mayores protecciones y garantías de los derechos de la mujer y salvaguardias adecuadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer.

Artículo 14

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la Convención Americana sobre Derechos Humanos o a otras convenciones internacionales sobre la materia que prevean iguales o mayores protecciones relacionadas con este tema.

Artículo 15

La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 16

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 17

La presente Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 18

Los Estados podrán formular reservas a la presente Convención al momento de aprobarla, firmarla, ratificarla o adherir a ella, siempre que:

- a. no sean incompatibles con el objeto y propósito de la Convención;
- b. no sean de carácter general y versen sobre una o más disposiciones específicas.

Artículo 19

Cualquier Estado Parte puede someter a la Asamblea General, por conducto de la Comisión Interamericana de Mujeres, una propuesta de enmienda a esta Convención.

Las enmiendas entrarán en vigor para los Estados ratificantes de las mismas en la fecha en que dos tercios de los Estados Partes hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación. En cuanto al resto de los Estados Partes, entrarán en vigor en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.



TB'I V TB'ANT OKEN TO KYAQIL

Tajlal lajoj oxh

Tilo' ntxetma' ta tasma jalo'w Na'o kexhel b'inchal tq'o' tb'i tse'n xhjanil o tilo' txetmaqu ta alob'il tojel kye Estados kyaqil Chmolkib' axh tume'l wuts o nim kutk'en ixh tsyuntel oqlenj ta xhuj ixh tb'an kok'en b'anax to yolb'et q'amal ixh tb'ajin ta b'ujun nej ta xhuj.

Tajlal lajoj kyaj

Tilo' ntxetma' ta tasma'jalo'w Na'o tb'ant kexhel b'inchal tq'o' tb'i tse'n xhjanil o tilo' txetmaqu ta Na'o Amerikana tib'aj Oqlenj Xhjal o juntel kyna'o pe' tx'otx'il tib'aj makb'il makotxetma' nimsal kye kutk'en tume'l ajyol.

Tajlal lajoj jwe'

Ta jalo'w Na'o ate' jaqlin ta juch'u ts'ib'al te kyaqil kye Estados chmoltib' te ta K'loj kye Estados Amerikanos.

Tajlal lajoj kaq

Ta tasma' jalo'w Na'o ate' ximo' tsaqb'en. Kye txolil te tsaqb'en ma okxena' to Secretaria General te ta K'loj kye Estados Amerikanos.

Tajlal lajoj wuq

Ta jalo'w Na'o kojel jaqli june' te junxhi juntel Estado. KYe txolil te june' ma okxena' to Secretaria General te ta K'loj kye Estados Amerikanos.

Tajlal lajoj wajxhaq

Kye Estados kexhel b'inchal k'u' ta tasma' jalo'w Na'o to okpo te tsaqb'enqu, juch'u ts'ib'al, kob'inchet o june' to na'o axhji:

- a. nya tume'lil te makb'il ixh tganel ta Na'o;
- b. nya wutsb'aj tume'l kyaqil ixh nejelo tib'aj jun o b'ampo tume'lil b'anax.

Tajlal lajoj b'eljoj

Tich' Estado kyaqil Chmolkib' tb'ant ximo' ta Chmol Kyaqil, to tume'l te ta Kexhel Interamerikana te kye xhuj, jun ta kotxetma' lajin jalu ta Na'o.

Kye lajin kyokx to b'igor to kye Estados lajin kye tomoj ta qya to kab'e oxhijil kye Estados Partes b'inchal k'u' te tume'l makb'il te lajin. Etojb'a ta ch'in kye Estados kyaqil Chmolkib', kyokx te b'igor ta qya k'u' kytume'l makb'il te lajin.



Artículo 20

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas en cualquier momento mediante declaraciones posteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones posteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 21

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique o adhiera a la Convención después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 22

El Secretario General informará a todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos de la entrada en vigor de la Convención.

Artículo 23

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos presentará un informe anual a los Estados miembros de la Organización sobre el estado de esta Convención, inclusive sobre las firmas, depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión o declaraciones, así como las reservas que hubieren presentado los Estados Partes y, en su caso, el informe sobre las mismas.

Artículo 24

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla mediante el depósito de un instrumento con ese fin en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Un año después a partir de la fecha del depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 25

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.



Tajlal winqi'

Kye Estados kyaqil Chmol kib' to at kab'e o b'ampo chmol tx'otx'il kye nejelo junxhi tume'l kawb'il chmol kib' te chiklen kona'o, ta tasma' jalo'w Na'o tb'ant tma', tojb'a okponel juch'u ts'ib'al, k'enel to kyaqil b'inchan b'an, to Na'o kojel kyaqil chmol tx'otx'il o tjunalte jun o ch'in txola.

To tma' tb'an b'inchal tx'expu to junxhi okpo jb'anten kye tma' nej, ajb'inchal txolil tma' yolin o kye chmol tx'otx'il kye b'inchal tasma' jalo'w jb'ante Na'o. KYe tma' nej ma yolil ta Secretaria General ta K'loj kye Estados Amerikanos ixh kotsul b'inchal winqi' q'ij tijxhi' te kamo'l.

Tajlal winqi' jun

Ta tasma' jalo'w Na'o okx on te b'igor te winqi'nil lajaji' q'ij ta intsyet ta qya ma ajb'inchal tq'o' te kab'i makb'il tume'l b'inchet. To junju Estado te b'inchet o june' ta Na'o tijxhi' kob'inchan tq'o' te kab'i makb'il tume'l b'inchet, okx on te b'igor te winqi'nil lajaji' q'ij ta intsyet ta qya te Estado axh tq'o' tmakb'il tume'l b'inchet o june'.

Tajlal winqi' kab'e

Te Secretario General nkotxetma' kyaqil kye Estados chmol ta K'loj kye Estados Amerikanos ta okx on te b'igor ta Na'o.

Tajlal winqi' oxh

Te Secretario General ta K'loj kye Estados Amerikanos kojel jun pakb'al aqb'i kye Estados chmol ta K'loj tib'aj te estado te jalu Na'o, axh tib'aj kye juch'u ts'ib'al, tq'o' te makb'il tume'l b'inchet, june' o kotxetma', atsun tse'n kye kuk'en to ato' atkwin kye Estados kyaqil Chmol kib' ixh, ttume'l, te pakb'al tib'aj kye na'o.

Tajlal winqi' kyaj

Ta tasma' jalo'w Na'o nejelo kyaqil aqb'i, to junxhi kye Estados kyaqil Chmol kib' tb'ant yolb'et txolil te tq'o' te jun makb'il tume'l ju ta Secretaria General ta K'loj kye Estados Amerikanos. Jun aqb'i tijxhi' ta intsyet ta qya te tq'o' te makb'il tume'l yolb'et, ta Na'o tmanku kyb'anchal to Estados yolb'et, kojelu to at kyaqil Estados kyaqil Chmol kib'.

Tajlal winqi' jwe'

Te makb'il tume'l b'anax ta tasma' jalo'w Na'o, toj at u'jan te kastiy, franses, ingles ixh portugués a'e tume'l wuts b'anax, axh tq'o' ta Secretaria General ta K'loj kye Estados Amerikanos, ta oksamal kopia ts'ib'ale tu'jan tk'ub'il ixh yolb'et ta Secretaria kye Naciones Unidas, txeb'anten na'o to tajlal winaq' kab'e ta ts'ib'aj u'j kye Naciones Unidas.



EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio, que se llamará Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y erradicar la Violencia contra la Mujer "Convención de Belem do Pará".

HECHA EN LA CIUDAD DE BELEM DO PARA, BRASIL, el nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro.



TO OKSLA' TO ALKYE, kye xhjal samal kots'ib'al to tb'ajin, axh tsaqb'en samal te tume'l nejnel tnam, juch'u ts'ib'al te tsma jalo'w te txeb'anten na'o, ma tb'i Na'o ila' xhjal Interamerikana to yolb'et q'amal, chjon ixh tb'ajin ta B'ujun nej ta xhuj "Na'o te Belem do Pará".

KOB'INCHET TO TNAM TE BELEM DO PARA, BRASIL, te b'eljoj te junio te mutx' b'eljoj winaq' kyaj winqi' lajoj ixh kyaj.